

X JORNADAS DE INICIACIÓN  
A LA INVESTIGACIÓN  
LINGÜÍSTICA



Libro de Resúmenes

24 y 25 de enero de 2024

Universidad de Extremadura



FACULTAD DE  
FILOSOFÍA Y LETRAS

Depto. de  
Filología Inglesa

Contacto: [jornadasinving@gmail.com](mailto:jornadasinving@gmail.com)  
Twitter: @JIILCC



UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA

[www.jornadasiniciacioninvestigacionlinguistica.wordpress.com](http://www.jornadasiniciacioninvestigacionlinguistica.wordpress.com)



## Índice de contenidos

<b>Comité Organizador.....</b>	<b>7</b>
<b>Comité Científico .....</b>	<b>8</b>
<b>Análisis del discurso .....</b>	<b>9</b>
<b>Entre el endogrupo y el exogrupo: el concepto de mesogrupo en la gestión discursiva de la imagen .....</b>	<b>10</b>
Nacho Esteban Fernández .....	10
<b><i>“Señorías, me retrata a mí y le retrata a usted”. Estudios de rasgos (des)corteses en los debates de investidura de Feijoo y Sánchez.....</i></b>	<b>11</b>
Andrea Ortega Trujillo .....	11
<b>Didáctica .....</b>	<b>12</b>
<b>Explorando el Mosaico Lingüístico: Actividad Práctica para Potenciar la Conciencia Multilingüe en Alumnos de 1º de Bachillerato .....</b>	<b>13</b>
Óscar Merino Marchante .....	13
<b>Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Extranjeras .....</b>	<b>14</b>
<b>La interacción oral como destreza en el aprendizaje invertido de LE: propuesta de actividades en clases de ELE.....</b>	<b>15</b>
Djebbari Insaf.....	15
<b>Orthographic deficit in multilingual Mozambique: diluted L1’s phonological influence on L2 learning.....</b>	<b>16</b>
Francisco Bernardo Mazivile .....	16
<b>Exploring Possible Selves and Orientation in Pronunciation: Age and Instruction in Young Learners .....</b>	<b>17</b>
Pedro Humánez-Berral .....	17
<b>Participación y dinámicas interactivas: Un análisis de Intercambios Virtuales entre estudiantes de EFL universitarios .....</b>	<b>18</b>
Patricia Guill-García .....	18



<b>El tratamiento de la cultura en las clases de español del primer ciclo de la enseñanza secundaria en Senegal.....</b>	<b>19</b>
Sara González Cantero.....	19
<b>Libros ilustrados sobre migración en el aula de inglés como lengua extranjera. Un estudio con lectores adultos.....</b>	<b>20</b>
Sofía Peña Fernández .....	20
<b>El sistema metacognitivo de un aprendiente multilingüe examinado a través de su historia de aprendizaje de lenguas: Un estudio de caso .....</b>	<b>21</b>
Constanza Quinteros Ortiz .....	21
<b>Fonética y Fonología.....</b>	<b>22</b>
<b>Alargamiento vocálico en italiano: nuevas perspectivas sobre la variante norteña.....</b>	<b>23</b>
Antinea Ravarotto .....	23
<b>Fraseología.....</b>	<b>24</b>
<b>La parasíntesis como procedimiento lexicogenético para la creación de léxico idiomático locucional.....</b>	<b>25</b>
Manuel José Aguilar Ruiz.....	25
<b>Gramática .....</b>	<b>26</b>
<b>Propiedades sintácticas de predicados livianos en -ada.....</b>	<b>27</b>
Darío Daniel Delicia .....	27
<b>Historia de la Lengua .....</b>	<b>28</b>
<b>Una primera aproximación a la tildación en el siglo XIX: el caso de un corpus impreso de Guatemala (1828).....</b>	<b>29</b>
Nicolò Cervelli.....	29
<b>Lexicografía y Lexicología.....</b>	<b>30</b>
<b>Los diccionarios de sociología analizados desde la teoría de las funciones lexicográficas: el concepto de cultura .....</b>	<b>31</b>
Carmen Oliva-Sanz.....	31



<b>El papel del diccionario en el aprendizaje del español como lengua extranjera .....</b>	<b>33</b>
Rafael Onieva Palomar .....	33
<b>Lingüística Aplicada .....</b>	<b>34</b>
<b>Estudio de Léxico disponible como Vocabulario Meta: Resultados de “carácter y personalidad” y     constraste con el PCIC y a Frequency Dictionary of Spanish (Davies y Davies, 2018). .....</b>	<b>35</b>
Alba Martín Ramos .....	35
<b>Intenciones comunicativas en etapas tempranas: una ventana a la emergencia de la consciencia     .....</b>	<b>36</b>
Clara Macarena Ponce Romero .....	36
<b>Individual factors influencing the L2 motivation of CLIL young learners towards English as a Foreign     Language: theoretical framework and methodology.....</b>	<b>38</b>
Jesús Lasheras Balduz.....	38
<b>Lingüística Cognitiva .....</b>	<b>40</b>
<b>Observaciones tipológicas sobre el simbolismo sonoro sinestésico en las lenguas indígenas de     Colombia.....</b>	<b>41</b>
Lidia Almanza Pumarejo .....	41
<b>Flowing beyond the Binary: The Use of Figurative Language in the Configuration of Gender     Identities on Tumblr – a Case Study.....</b>	<b>42</b>
Alba Roldán García .....	42
<b>Enhancing metaphor awareness in TEFL: A longitudinal study at B2 level .....</b>	<b>43</b>
Marta Martín Gilete.....	43
<b>Lingüística de Corpus.....</b>	<b>44</b>
<b>La transferencia positiva y negativa en las sentencias en español e italiano del Tribunal de Justicia     de la Unión Europea: un estudio de caso .....</b>	<b>45</b>
Chiara Sarni.....	45
<b>Lingüística histórica .....</b>	<b>47</b>
<b>Más allá de decir, hablar y preguntar: estudio de otros verbos de comunicación en el Libro del     Caballero Zifa .....</b>	<b>48</b>



Daniel Jiménez Sánchez.....	48
<b>Pragmática.....</b>	<b>49</b>
<b>Análisis sociopragmático de encuentros de servicio en que aparece la fórmula de tratamiento nominal veci, en tiendas de barrio de la localidad de Suba, Bogotá. ....</b>	<b>50</b>
Noor Estévez Torrents.....	50
<b>Análisis pragmático-discursivo de los marcadores de reformulación en el habla peninsular norteña.....</b>	<b>51</b>
Paula Jiménez Sáenz.....	51
<b>Sintaxis .....</b>	<b>53</b>
<b>El mercado diferencial de objeto en español y su relación con la semántica verbal. ....</b>	<b>54</b>
Javier González López.....	54
<b>Sociolingüística.....</b>	<b>55</b>
<b>Creencias, actitudes y prácticas pedagógicas de los docentes de E/LE en la enseñanza de adultos en Alemania en torno a la incorporación de las variedades del español en sus aulas. Estudio exploratorio. ....</b>	<b>56</b>
Stellamaris Lobo García.....	56
<b>Habla coloquial del área metropolitana de Valencia entre mujeres del primer grupo etario de bajo nivel sociocultural .....</b>	<b>57</b>
Carla Mateu Martínez.....	57
<b>Creaciones léxicas directas del anglicismo en las influencers de moda: un estudio sociolingüístico .....</b>	<b>59</b>
Helena Rubio Martínez-Abarca .....	59
<b>Terminología .....</b>	<b>60</b>
<b>El buen vinagre del buen vino sale: terminología y culturemas en la ficha técnica del vinagre DOP Montilla-Moriles.....</b>	<b>61</b>
Juan Pedro Morales Jiménez.....	61
<b>Traducción .....</b>	<b>62</b>



<b>La idiomática de la fraseología a través de los universales de la traducción: un análisis contrastivo español-inglés de El capitán Alatriste</b> .....	63
Diego Corisco Ibarra .....	63
<b>Variación terminológica en textos divulgativos sobre opioides en el sistema sanitario estadounidense: estudio contrastivo inglés-español</b> .....	64
Antonio Moral-Pulido y Antonio Hermán-Carvajal .....	64
<b>Impacto del Tiempo de Traducción en el Uso de Anglicismos en Series de Televisión</b> .....	65
María de los Ángeles Gil Mansilla.....	65
<b>El chat de Bing IA como herramienta en el aula de traducción especializada</b> .....	66
Carmen Moreno Romero.....	66
<b>Otros</b> .....	<b>67</b>
<b>Intertextualidad en las tragedias isabelinas: análisis de <i>Gorboduc</i> (1561)</b> .....	<b>68</b>
Laura Méndez Márquez.....	68



## *Comité Organizador*

Pablo Ruano San Segundo (*Universidad de Extremadura*)  
*Director*

Luis Jesús Tosina Fernández (*Universidad de Extremadura*)  
*Secretario*

Sara Díaz Sierra (*Universidad de Extremadura*)

Marta Martín Gilete (*Universidad de Extremadura*)

David Sotoca Fernández (*Universidad de Extremadura*)

Noelia Carmona Rivero (*Universidad de Granada & Universidad de Extremadura*)

Laura Méndez Márquez (*Universidad de Extremadura*)

Carlos Molina Valero (*Universidad de Extremadura*)



## *Comité Científico*

Tamara Bouso Rivas (Universitat de Santiago de Compostela)

Elena Fernández de Molina Ortés (Universidad de Granada)

Laura Filardo Llamas (Universidad de Valladolid)

Susana Gil Llinás (Universidade de Évora)

Diana Martínez Hernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

José Luis Oncins Martínez (Universidad de Extremadura)

Soledad Padilla Herrada (Universidad Carlos III de Madrid)

Gustavo Adolfo Rodríguez Martín (Universidad de Extremadura)

Pablo Ruano San Segundo (Universidad de Extremadura)

Manuel Sánchez García (Universidad de Extremadura)

Francisco Javier Sánchez Martín (Universidad de Murcia)

Marta Sánchez Orense (Universidad de Murcia)

Cassandra Sian Tully de Lope (Universidad de Extremadura)





# **Presentaciones Orales**

## *Análisis del discurso*



## **Entre el endogrupo y el exogrupo: el concepto de mesogrupo en la gestión discursiva de la imagen**

Nacho Esteban Fernández

*Universidad Complutense de Madrid*

A lo largo de su producción científica, Teun van Dijk ha desarrollado cómo el discurso ideológico suele organizarse sobre una estrategia general de presentación positiva del endogrupo (aquel al cual el hablante reclama pertenecer) y negativa del exogrupo (aquel construido en antagonismo con el considerado como propio), de manera que el discurso de solidaridad intragrupal se coarticula con la legitimación intergrupala (Dijk, 1999, 2005). En este tipo de discurso, los hablantes acuden a tácticas de persuasión retórica para validar no solo su pertenencia al endogrupo, sino la legitimidad ideológica de este (Dijk, 1984, 2011), presentado como un agente neutral o positivo de procesos mentales, relacionales y existenciales, frente a un otro construido como agente negativo de procesos materiales (Dijk, 1997; Wodak y Ledema, 2004; Russell, 2019). En el proceso de disociación selectiva y desidentificación respecto de un «exterior constitutivo» (Butler, 2002) resultan centrales la agresión verbal (Garcés-Conejos y Sifianou, 2017) y los estereotipos (Dijk, 1984). Sin embargo, la conciencia de una sanción social contra discursos abiertamente prejuiciosos impone el recurso preventivo a maniobras de autojustificación para maximizar la eficacia de la argumentación (Dijk, 2003). El concepto de mesogrupo se propone como parte de estas maniobras argumentativas para designar a entidades o colectivos invocados en el discurso polarizado en términos simultáneos de afiliación y alteridad con una finalidad instrumental. No considerado integrante de pleno derecho del endogrupo ni del exogrupo, su estatus discursivo oscila entre ambos y tan pronto puede ser objeto de elogio como de detracción. La comunicación justificará la utilidad del nuevo concepto para explicar la función medial de determinados participantes periféricos mencionados «con el solo propósito de confrontar un supuesto enemigo» (Russell, 2019). Como se espera demostrar, estos artefactos retóricos pueden argüirse desde una posición propia de inferioridad, dotados de autoridad, o de superioridad, desprovistos de agencia.



***“Señorías, me retrata a mí y le retrata a usted”*. Estudios de rasgos (des)corteses en los debates de investidura de Feijoo y Sánchez.**

Andrea Ortega Trujillo

*Universidad de Granada*

La comunicación pretende el análisis del discurso parlamentario desde las estrategias de cortesía y descortesía en los debates de investidura de la XV Legislatura.

Los objetivos principales del trabajo son: mostrar cuáles son las diferencias que puedan darse en el debate parlamentario en relación con otras modalidades del discurso político (en cuanto al ámbito general); y establecer los elementos (des)corteses del discurso y las diferentes estrategias usadas por ambos candidatos (atendiendo también a los roles establecidos en el debate: gobierno-oposición).

Para ello, se propone un análisis basado en un corpus conformado por el debate de septiembre protagonizado por Alberto Núñez Feijoo y el protagonizado por Pedro Sánchez en noviembre (recogidos ambos en el Diario de sesiones del Congreso de los Diputados).



# **Presentaciones Orales**

*Didáctica*



**Explorando el Mosaico Lingüístico: Actividad Práctica para Potenciar la Conciencia  
Multilingüe en Alumnos de 1º de Bachillerato**

Óscar Merino Marchante

*UNED*

Se propone una actividad didáctica para alumnos de 1º de Bachillerato centrada en la diversidad lingüística. La actividad tiene como objetivo fomentar la conciencia multilingüe y la valoración de la riqueza lingüística en el mundo. Se propone una serie de ejercicios, como la exploración del mosaico lingüístico a través de materiales audiovisuales, investigaciones y presentaciones sobre lenguas menos conocidas, talleres de expresiones idiomáticas y diálogos multilingües. El propósito es ampliar la visión de los estudiantes sobre la riqueza cultural y lingüística, promoviendo el respeto y la curiosidad hacia las distintas lenguas y dialectos presentes en el mundo actual.



## **Presentaciones Orales**

### *Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Extranjeras*



## **La interacción oral como destreza en el aprendizaje invertido de LE: propuesta de actividades en clases de ELE.**

Djebbari Insaf

*Universidad Complutense de Madrid*

La interacción oral es una de las destrezas más complejas en la enseñanza de una lengua extranjera. Debido a la necesidad de actuar en diferentes situaciones comunicativas de la vida real, tomar decisiones, descodificar y recodificar mensajes simultáneamente. Para alcanzar este propósito, es necesario recurrir a métodos y estrategias que priorizan la acción y la práctica, con el fin de obtener el máximo provecho de las actividades en clase. El aula invertida ayuda a salir de la estandarización del aprendizaje a la personalización de este mismo. Lo que consiste en añadir el valor personal del discente en su propio aprendizaje. Esta última metodología activa nos ofrece diversas ventajas, tales como el tiempo, la flexibilidad, la creatividad, la personalización del aprendizaje, lo que permite al estudiante activar el uso de esta destreza durante la clase, a través del seguimiento y la evaluación del docente. Nuestra ponencia pretende caracterizar el modelo invertido en clases de ELE, exponer la importancia y las dificultades de la interacción oral como destreza y proponer actividades para nivel intermedio, con el fin de trabajar esta destreza.



**Orthographic deficit in multilingual Mozambique: diluted L1's phonological influence  
on L2 learning**

Francisco Bernardo Mazivile

*Universidad Complutense de Madrid*

This study addresses national concern about orthographic deficit which goes ever-noticeable even among upper Secondary Education learners in Mozambique. It is a qualitative exploratory-reflexive study, based mainly on available bibliography besides an ethnographic participant observation, as a language teacher. It deconstructs and discusses the country's awkward multilingual profile passed down from colonial policies and maintained after independence under the language-as-problem orientation (HORNBERGER, 1990; PAULSRUD et al., 2020), thus serving and prompting an imbalanced teaching between the Bantu languages spoken in Mozambique (BLMs) and Portuguese (L2); the latter is the official language and language of instruction. The almost absent literacy in BLMs, not only contradicts their dominant use as mother tongues (L1) by more than 80% of total population (DA CAMARA & TIMBANE, 2022) in daily social interactions as it also allows a huge orthographic contrastive gap, at a moment when demand for a locaglobally-extensive biliteracy is an imperative skill on rise, as it greatly warrantees individuals' global citizenship and well-being. The study proposes that the country joins the multilingual turn, through a shift to a digital culture-oriented bilingual education.



## **Exploring Possible Selves and Orientation in Pronunciation: Age and Instruction in Young Learners**

Pedro Humáñez-Berral

*Universidad de Cantabria*

Content and Language Integrated Learning (CLIL) has garnered increasing popularity in recent decades, driven by the anticipation of enhanced foreign language learning and motivation. The rationale behind this expectation lies in the increased exposure to the foreign language and the acquisition of language within real and purposeful contexts, rather than treating the language as a standalone academic subject.

In fact, to date, several studies have investigated Motivation in CLIL contexts, generally revealing nuanced differences compared to non-CLIL contexts. However, despite the overall positive outcomes, pronunciation stands out as a linguistic area where CLIL students have not demonstrated a significant advantage over non-CLIL students. Yet studies that have analysed pronunciation in CLIL and non-CLIL contexts have focused on linguistic outcomes and not on affective factors. This study aims to explore motivation towards English pronunciation in CLIL and non-CLIL contexts, with a specific focus on discerning potential age-related differences.

A total of 320 students aged 7-10 from CLIL (N = 169) and non-CLIL (N = 151) settings took part in this study. Data were gathered using a background questionnaire and a 38-item 5-point Likert scale to measure different motivational constructs such as motivational orientations or possible selves. Results reveal that instrumental orientation and Ought-to L2 Self are the two constructs that show greater disparities between samples, which may respond to the changes in influence of the learning environment to their perception of English pronunciation.

The pedagogical implications of these findings will be discussed in relation to the influence of different variables, aiming to provide insights for educational practices.



## **Participación y dinámicas interactivas: Un análisis de Intercambios Virtuales entre estudiantes de EFL universitarios**

Patricia Guill-García

*Universitat de Valencia*

La creciente presencia de estudios dedicados a intercambios virtuales en el campo del inglés como lengua extranjera (English as a Foreign Language, EFL) es evidente. En efecto, a la hora de analizar dichas interacciones, se ha observado una extensa variedad de puntos de vista y metodologías (Clavel-Arroitia, 2019: 99). Sin embargo, se ha dedicado menor atención a las dinámicas conversacionales llevadas a cabo en intercambios virtuales monolingües.

Por este motivo, el objetivo de este estudio consiste en analizar los niveles de participación de estudiantes japoneses y españoles en interacciones a través de “Zoom”. Además, otra finalidad de este estudio es determinar si los turnos tomados por los estudiantes siguen una dinámica recurrente a lo largo del corpus. Para ello, se han analizado 7 interacciones de una hora y quince minutos llevadas a cabo en la lengua meta de ambos grupos: el inglés. De esta forma, se han contabilizado los turnos tomados por cada estudiante en estas interacciones y, con el fin de determinar el grado de producción lingüística de cada estudiante, se han contabilizado las palabras elaboradas en cada turno. Otros elementos, como el número de preguntas realizadas por cada grupo cultural, han sido también contabilizados.

Los resultados muestran una dinámica conversacional recurrente en la que la pareja de estudiantes con mayor nivel de competencia (los alumnos españoles) realiza las preguntas y dirige la conversación. Esto se ve reflejado en el equilibrado número de turnos que se llevaron a cabo por ambos grupos culturales. Sin embargo, el desigual número total de palabras producidas por cada grupo cultural refleja las diversas variables que pueden afectar el transcurso de este tipo de actividades, como, por ejemplo, el nivel de competencia lingüística de los alumnos, diversos aspectos culturales, o incluso diferencias individuales entre alumnos, resaltando la necesidad de nuevas investigaciones en este ámbito.



## **El tratamiento de la cultura en las clases de español del primer ciclo de la enseñanza secundaria en Senegal.**

Sara González Cantero

*Universidad Nacional de Educación a Distancia, España (estudiante de doctorado)*

*Universidad Cheikh Anta Diop de Dakar, Senegal (lectora MAEC-AECID)*

Los estudios sobre el componente cultural en el aula de ELE, que han experimentado un auge en las últimas décadas, no han sido numerosos en el contexto senegalés. A través de nuestro trabajo pretendemos contribuir a este campo de estudio, con el objetivo de medir el equilibrio en el tratamiento de los siguientes aspectos en la enseñanza de español en el primer ciclo de la enseñanza secundaria en Senegal: las tres culturas, las culturas del mundo hispanohablante, y la cultura de la lengua meta en relación con la cultura del estudiante. Para ello, hemos revisado el programa de enseñanza de Senegal y uno de los manuales más empleados, Horizontes, cuyo contenido hemos contrastado con las prácticas docentes del profesorado de esta etapa mediante un cuestionario. Hemos podido constatar un desequilibrio, a diferentes niveles: la Cultura “con mayúscula” tiene una mayor presencia que la cultura “a secas” y la kultura “con k” está ausente en las clases de español. Asimismo, la cultura local también se trata en el aula, si bien no se aborda con frecuencia desde una perspectiva intercultural, y está presente con menor frecuencia que las culturas del mundo hispanohablante, entre las cuales predomina la española.



## **Libros ilustrados sobre migración en el aula de inglés como lengua extranjera. Un estudio con lectores adultos**

Sofía Peña Fernández

*Universidad de Salamanca*

La globalización ha provocado un aumento espectacular de la migración humana. En nuestra sociedad superdiversa (Blommaert, 2010), la migración se ha convertido en un tema recurrente en los debates políticos, las conferencias económicas y las obras de arte y literatura de todo el mundo. A pesar de la prolífica literatura relacionada con la migración, la investigación (e.g. Faggella, 1994; Tanners, 1997) ha señalado el hecho que las escuelas no están adecuadamente preparadas para responder a las necesidades de los niños inmigrantes, señalando así la necesidad de un currículo educativo sensible a sus trayectorias migratorias. Exponer a los niños y adolescentes a las realidades de su mundo desde una edad temprana puede ayudarles a desarrollar habilidades cognitivas y afectivas (p. ej., Arizpe, 2021) que les dotarán de las herramientas necesarias para comprender y participar en los asuntos sociales que rodean su existencia. El presente proyecto analiza las percepciones de los jóvenes adultos en relación con el valor pedagógico de utilizar libros ilustrados sobre la migración en el aula. El objetivo de investigación del presente proyecto es doble. Por un lado, tiene como objetivo examinar en qué medida los libros ilustrados sobre migración contribuyen a desarrollar la conciencia sobre el fenómeno migratorio (entendiendo lo que significa ser inmigrante). Por otro lado, profundiza en el potencial de los libros ilustrados para aumentar la apreciación de otras identidades, mientras que también "aclara la propia identidad cultural y lingüística" (Hope, 2008).

## **El sistema metacognitivo de un aprendiz multilingüe examinado a través de su historia de aprendizaje de lenguas: Un estudio de caso**

Constanza Quinteros Ortiz

*Universität Münster*

Esta investigación, correspondiente a una tesis de maestría, busca comprender cómo un hablante/aprendiz multilingüe ha utilizado la metacognición con el fin de aprender sus cuatro lenguas adicionales: inglés, polaco, italiano y vasco. El constructo psicológico de la “metacognición” ha sido ampliamente discutida desde su acuñación por Flavell (1976, 1979), y es usualmente comprendido como un proceso cognitivo de orden superior cuyo rol corresponde a la observación y regulación de la cognición (Gural y Shulgina, 2015). En términos breves, la metacognición corresponde al “pensar sobre los propios pensamientos” (Haukås, Bjørke y Dypedahl, 2018), lo que puede extenderse igualmente al “aprender sobre el aprender”, un proceso de gran valor en el aprendizaje de lenguas adicionales. En esta investigación, la metacognición es comprendida como un sistema complejo y dinámico integrante de la cognición humana, abierto hacia el entorno de aprendizaje y adaptativo en relación con la ecología del aprendiz de lenguas. Usando un enfoque etnográfico basado en la narrativa del sujeto-aprendiente, se realizó una reconstrucción de su historia de aprendizaje. El análisis estuvo centrado en la comprensión del sistema ecológico dinámico del aprendiz, en su uso de conocimientos y experiencias metacognitivas y en las relaciones complejas que surgen de la interacción entre estos elementos. Las conclusiones establecen que un tipo de relación virtuosa entre los elementos de la ecología del aprendiz promovieron su éxito en el aprendizaje de lenguas y que su metacognición sirvió como una “herramienta de navegación” para mejorar el proceso de aprendizaje a través de su historia de vida.



# **Presentaciones Orales**

## *Fonética y Fonología*



## **Alargamiento vocálico en italiano: nuevas perspectivas sobre la variante norteña**

Antinea Ravarotto

*Universitat Autònoma de Barcelona*

En el marco de mi tesis doctoral sobre la adquisición del alargamiento vocálico del italiano en aprendices bilingües castellano-catalán, presento los primeros resultados obtenidos del estudio del alargamiento vocálico en nativos de italiano en su variante norteña del área de Milán, que, en algunos aspectos, contradicen la bibliografía existente al respecto. Se ilustrarán las informaciones presentes en la bibliografía consultada, así como los resultados extraídos de estudios anteriores para contrastarlos con los obtenidos en nuestro análisis. La ponencia ilustrará el procedimiento de realización del estudio y se enfocará concretamente en las especificidades de la variante analizada en cuanto a dicho rasgo fonético. Además, con este estudio preliminar, se pretende sentar las bases para una investigación más profundizada sobre el fenómeno del alargamiento vocálico en lengua italiana que se podría aplicar a lenguas de origen latín con evolución similar, entre las cuales se incluirían el castellano y el catalán.



# **Presentaciones Orales**

## *Frasesología*



**La parasíntesis como procedimiento lexicogenético para la creación de léxico  
idiomático locucional**

Manuel José Aguilar Ruiz

*Universitat de València*

Mediante el vaciado del leuario del diccionario académico y el DEA, se han conseguido cinco palabras idiomáticas de origen parasintético que han configurado cinco locuciones adjetivas en español. A partir de este resultado, se analizará, de manera global, desde un punto de vista léxico, el procedimiento lexicogenético de la parasíntesis como originador de palabras idiomáticas en lengua española, prestando especial atención a los tres patrones parasintéticos distintos conseguidos y su productividad en la lexicogénesis actual, a la base léxica originaria (sustantiva) para conseguir dichos adjetivos idiomáticos y, desde un punto de vista fraseológico, a las principales características de sus respectivas locuciones. Se podrá comprobar, en conclusión, que han configurado un grupo especialmente homogéneo y monovalente, ya que han partido de cinco bases léxicas sustantivas (concretamente, somatismos) para originar cinco eductos de naturaleza adjetiva (participial) mediante tres esquemas parasintéticos distintos ([a-N-ado], [a N-ar] y [en-N-ado]), y cinco locuciones adjetivas de esquema [Adv + Adj], realmente poco productivo en la sincronía actual para conformar estructuras locucionales.



# **Presentaciones Orales**

## *Gramática*



## **Propiedades sintácticas de predicados livianos en -ada**

Darío Daniel Delicia

*Universidad Nacional de Córdoba*

Se analiza en este trabajo la sintaxis de predicados complejos en que convergen un verbo liviano y un sustantivo eventivo en -ada. Se hace foco en las propiedades que los distinguen de estructuras homólogas libres, en que se ensamblan un verbo pleno y un objeto típico. El análisis parte del supuesto de que las CVL en -ada muestran un grado disminuido de potencial combinatorio, determinado por el carácter funcional del verbo liviano, la presencia de un nombre sin capacidad referencial y la realización obligatoria de un actualizador en un contexto semilexicalizado. La aplicación de diferentes diagnósticos sintácticos permite identificar restricciones distribucionales correlacionadas con el carácter semifijo de la predicación compleja, las cuales pueden explicarse con base en el concepto de pseudoincorporación.



# **Presentaciones Orales**

## *Historia de la Lengua*

## **Una primera aproximación a la tildación en el siglo XIX: el caso de un corpus impreso de Guatemala (1828)**

Nicolò Cervelli

*Universidad Autónoma de Querétaro, México*

La presente investigación pretende adentrarse en uno de los huecos en blanco de la lingüística histórica, esto es, la tildación en documentos impresos de Guatemala del siglo XIX. Este tema es relevante por: el bajo número de antecedentes, su importancia en la historia del español y la falta de univocidad entre los investigadores sobre la situación de los usos gráficos. De modo que, el objetivo general es contribuir a la reconstrucción de los procesos de cambio que han llevado al establecimiento de los usos ortográficos, desde la perspectiva del texto impreso. El método empleado se compone por una primera parte de transcripción paleográfica, una segunda de extracción con AntConc y codificación de las voces tildadas (y no tildadas) con base en múltiples variables, así como una tercera y última de análisis estadístico con SPSS. Los principales hallazgos se sintetizan a continuación: i) se evidencia un proceso de estandarización de la tildación en una fase muy avanzada, caracterizado por una leve laxitud, cierta coexistencia de soluciones gráficas diferentes, la frecuente y marcada preponderancia de una estas, tanto en una misma voz como en algunos grupos homogéneos de palabras; ii) existen variados y numerosos factores que afectan el uso de la tilde, tales como el tipo gráfico de palabra, el lugar de la sílaba tónica, el elemento fónico final y el léxico; iii) por último, la comparación de estos resultados con otros estudios análogos, deja sobresalir una progresiva uniformidad de la tildación del XVIII a comienzos del XIX.



# **Presentaciones Orales**

## *Lexicografía y Lexicología*

## Los diccionarios de sociología analizados desde la teoría de las funciones lexicográficas: el concepto de cultura

Carmen Oliva-Sanz

*Instituto de Estudios Sociales Avanzados, CSIC Unidad de Investigación Asociada  
«Innovación y Transferencia de Conocimiento», Universidad de Córdoba-CSIC*

La lexicografía, considerada por muchos investigadores como disciplina independiente (Tarp, 2014, p. 65), se entrelaza con diversas áreas de conocimiento, incluida la sociología, que estudia las estructuras e instituciones sociales. Dado el objeto de estudio de la sociología, recoger y asentar sus conceptos resulta fundamental, ya que «concepts give us the language both for formulating the phenomena we seek to explain/understand and the frameworks we build to explain/understand them» (Berenskoetter, 2017, p. 2). Los diccionarios especializados desempeñan un papel crucial a satisfacer las necesidades de adquisición de conocimiento de los usuarios y al aclarar el complejo bagaje terminológico al que se enfrentan los sociólogos (Orduña López, 1999, p. 37). Además, los traductores que se enfrentan a textos sociológicos necesitan conocer el origen y las relaciones conceptuales de los términos, puesto que en sociología los términos se superponen y los préstamos entre léxico común y especializado son constantes (Orduña López, 1999, p. 47). Un diccionario de sociología es el punto de intersección de sociólogos y traductores. La hipótesis de esta investigación considera que los principios de creación de los diccionarios especializados en sociología no se conocen todavía lo suficiente y es posible que difieran de los establecidos por las teorías lexicográficas modernas. Se cree que existen unas consecuencias derivadas de la ausencia de lexicógrafos en los equipos de trabajo. Se han estudiado once diccionarios especializados en sociología publicados en español desde los años 50, centrándose en su megaestructura, incluyendo los paratextos, y su microestructura en un conjunto de entradas, entre ellas «cultura». El análisis de estos elementos permite comparar las características de los diccionarios de sociología con las recomendaciones de la lexicografía especializada basadas en la teoría de las funciones lexicográficas. Coincidimos con autores como Bothma y Tarp (2014) en la necesidad de implicar a lexicógrafos en la elaboración de diccionarios especializados de corte cognitivo, algo que beneficiaría tanto a sociólogos como a traductores. Además, se percibe una escasa



unanimidad en las informaciones ofrecidas por el diccionario (Orduña López, 1999, p. 47).



## **El papel del diccionario en el aprendizaje del español como lengua extranjera**

Rafael Onieva Palomar

*Universidad Carlos III de Madrid (UC3M)*

El diccionario es una herramienta con una larga tradición social y pedagógica en el plano del aprendizaje de idiomas, ya sean maternos o extranjeros, pues hay evidencias de su uso desde hace varios siglos. No obstante, su arraigo no significa que se utilicen estas obras correctamente, especialmente cuando se trata del aprendizaje de un idioma extranjero, pues se suele acudir al diccionario para extranjeros por antonomasia: el diccionario bilingüe. A pesar de esta situación, este diccionario es recomendado solo para los niveles iniciales del aprendizaje y en el momento de comenzar el nivel intermedio es conveniente emplear un diccionario de aprendizaje, es decir, un diccionario monolingüe adaptado a hablantes extranjeros. Una vez superado este nivel, se podrá consultar el diccionario monolingüe general, dirigido en primera instancia a hablantes nativos. Con esta comunicación, se busca profundizar en el conocimiento de estos tipos de diccionarios, especialmente en aquellas obras utilizadas para el aprendizaje del español. Por ello, se hará referencia a sus orígenes, características y aplicaciones en el campo de enseñanza del español, así como a estudios sobre su uso en las aulas. Una vez realizado este repaso, se hará referencia a la situación actual en la que se encuentran estas obras en el idioma español y si estas se han adaptado a los medios digitales o, si por el contrario, no se ha completado la transición del medio físico al electrónico.



# **Presentaciones Orales**

*Lingüística Aplicada*

**Estudio de Léxico disponible como Vocabulario Meta: Resultados de “carácter y personalidad” y contraste con el PCIC y a Frequency Dictionary of Spanish (Davies y Davies, 2018).**

Alba Martín Ramos

*Universidad de Extremadura*

El problema de qué léxico meta escoger para la enseñanza del español como lengua extranjera sigue siendo hoy en día una de las complicaciones más habituales a la hora de enseñar vocabulario. A pesar de que se cuenta con ciertas herramientas para su selección, como las listas de frecuencia, los estudios de disponibilidad léxica (DL) o los campos nocionales que recoge el Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC); estas fuentes presentan ciertos inconvenientes. El presente trabajo trata de salvar estos inconvenientes mediante la triangulación de los datos obtenidos de las fuentes mencionadas y comparar los resultados para así proponer un vocabulario meta del campo nocional “Carácter y personalidad” mediante la creación de un corpus léxico fiable y objetivo. Los datos procedentes del estudio de DL se han obtenido a través de la aplicación informática Lexicalex, y se ha contado con estudiantes de distintas universidades españolas. Esta aplicación ha permitido trabajar con una gran cantidad de datos, y tener la posibilidad de filtrarlos, adaptarlos a los campos nocionales y definir el perfil de los encuestados fácilmente. Este estudio forma parte del iniciado por Francisco Jiménez Calderón y Anna Rufat, y sería de interés aumentar la muestra ya obtenida, para así analizar los ítems y su continuidad en el tiempo.



## **Intenciones comunicativas en etapas tempranas: una ventana a la emergencia de la conciencia**

Clara Macarena Ponce Romero

*Universidad de Santiago de Compostela*

El presente plan de investigación se inscribe en el ámbito del lenguaje infantil y sus producciones en las primeras etapas de desarrollo. El objetivo es examinar y analizar muestras lingüísticas procedentes de corpus de habla infantil con el fin de identificar y clasificar intenciones comunicativas y explorar los patrones lingüísticos en los que se manifiestan. Mediante el análisis de las producciones se desentrañará el papel de los recursos lingüísticos que constituyen el soporte de las intenciones comunicativas en etapas tempranas y se examinará cómo se reflejan en ellos los procesos cognitivos relacionados con la construcción de la conciencia (Bartsch, 2002). Al estudiar estas manifestaciones lingüísticas en la dinámica adquisitiva de la lengua, se pretende comprender cómo los niños utilizan y desarrollan habilidades comunicativas a medida que adquieren una conciencia del yo y de su entorno. Se efectuará un análisis cuantitativo y cualitativo para abordar las muestras verbales desde una perspectiva funcional, pragmática y comunicativa. El marco teórico de esta investigación tomará en cuenta aspectos cognitivos y pragmáticos, la Teoría de la Mente (Revière y Núñez, 2001) y la interacción cooperativa, entre otros. Se busca proporcionar un marco integrado que no solo incorpore diversos puntos de vista, sino que también integre planteamientos multidisciplinarios. En la exploración de las concepciones sobre la conciencia, es esencial abordar tanto las perspectivas filosóficas como las aportaciones de psicólogos y neurocientíficos (Edelman y Tononi, 2002). Las intenciones comunicativas que reflejan la emergencia de la conciencia están directamente relacionadas con el desarrollo cognitivo-social del niño. Estas intenciones están relacionadas con el proceso lingüístico que refleja el desarrollo evolutivo de la conciencia (lingüística y cognitiva). Están situadas en un segundo plano, indicadoras de la construcción de lo metalingüístico. Además, mantienen una relación indirecta con el interlocutor, puesto que el enfoque principal está en la construcción y expresión del propio yo y su comprensión del entorno. Bartsch (2002) plantea la idea de que la construcción del lenguaje y el pensamiento están



influidos por aspectos de la conciencia que trascienden nuestra capacidad de autoobservación consciente. Este planteamiento abre un campo interesante de investigación para estudiar el papel de la conciencia en la construcción del lenguaje y el pensamiento. La posibilidad de indagar en estas capas más profundas de la conciencia nos brinda la oportunidad de comprender mejor cómo se desarrolla el lenguaje y cómo se trasluce a través de las intenciones comunicativas.



**Individual factors influencing the L2 motivation of CLIL young learners towards English as a Foreign Language: theoretical framework and methodology.**

Jesús Lasheras Balduz

*Universidad Pública de Navarra*

Second Language (L2) motivation is a socio-psychological construct that provides the driving force to initiate and maintain L2 learning (Dörnyei & Ryan, 2015; Dörnyei & Ushioda, 2011) as well as a predictive factor of individual success in foreign language learning. A fine-grained analysis of the individual factors affecting L2 motivation towards learning English as Foreign Language (EFL) will allow us to predict the differences in the learners' motivation, and furthermore, to implement specific didactic measures to foster motivation.

This study examines how the factors of the learners' non-verbal intelligence, gender, socio-economic status (SES) and heritage language may affect the L2 motivation of learners towards EFL in the 5th year of primary education in the context of CLIL. The CLIL programmes analysed combine a majority and a minority first language (Spanish and Basque) with English as a Foreign Language (EFL) varying in the number of teaching hours. L2 motivation will be based on the L2 Motivational Self System including its dimensions of ideal self, ought-to self and the L2 learning experience (Dörnyei & Ryan, 2015; Dörnyei & Ushioda, 2011).

To this end, the research instruments will be three questionnaires: (i) a biography and socio-cultural-economic questionnaire; (ii) a specific questionnaire on the non-verbal intelligence based on Raven's Standard Progressive Matrices (Raven et al., 1998b, 1998a); (iii) and finally a questionnaire measuring motivation (Pladevall-Ballester, 2019) following the L2 Motivational Self System (Dörnyei & Ryan, 2015; Dörnyei & Ushioda, 2011).

The learners' non-verbal intelligence and the SES are expected to positively correlate with L2 motivation as young learners presenting higher scores in this type of intelligence might show higher levels of motivation, and families with a higher status may have more economic and cultural resources to endeavour it. Female young learners are expected to present a stronger and more complex motivation as gender might correlate with this aspect. In addition, heritage language young learners probably will



present similar or, perhaps, higher levels of motivation in comparison to official language peers (Somers, 2017, 2018).



# **Presentaciones Orales**

## *Lingüística Cognitiva*





## **Observaciones tipológicas sobre el simbolismo sonoro sinestésico en las lenguas indígenas de Colombia**

Lidia Almanza Pumarejo

*Instituto Caro y Cuervo*

El simbolismo sonoro sinestésico se identifica en la conexión entre patrones fonéticos y elementos no auditivos, como colores, texturas, formas, olores y sabores. Este estudio analiza las características de la manifestación de este tipo de asociación sonora en lenguas indígenas de Colombia mediante criterios de tipología estructural y areal. Para ello, se analizan listas Swadesh de 36 lenguas que cumplen con requisitos comparables en categorías sinestésicas, junto con propiedades sonoras de vocales y consonantes. Los resultados se agruparon para generar mapas, proponiendo dos propuestas de división areal: la conformación mínima de la Macroárea colombiana y la Península de la Guajira, y la agrupación cuatripartita, que incluye la zona Wayuunaiki, zona Vaupés, andoque y periferia occidental, zona de Gente de Centro (Echeverri, 2022) y Vichada; y el conjunto de la zona andina mayoritaria con la Amazonía discontinua oriental. A nivel estructural se reconoce que la consonante sorda es recurrente en la expresión de pequeñez, luminosidad y formas puntiagudas, mientras que las vocales abiertas son la clase de sonido más común para representar ideas relacionadas con grandeza, oscuridad y redondez.



## **Flowing beyond the Binary: The Use of Figurative Language in the Configuration of Gender Identities on Tumblr – a Case Study.**

Alba Roldán García

*Universidad de Valladolid*

For almost two decades, the blogging site Tumblr has hosted a unique environment for the LGBTIQ+ community, bestowing this platform of several remarkable idiosyncratic traits, such as its lexicon and slang, and its post (and identity) tagging system (Oakley, 2016; McCracken, 2017). Despite the recent discontent and subsequent rupture between Tumblr and its LGBTIQ+ users (Haimson et al., 2021), this social media network still provides a panoramic view of the construal of individual and group identities in the LGBTIQ+ community, more particularly those identities located within the spectrum of gender (Byron et al., 2019; Jacobsen et al., 2022). Based on the work of Filardo-Llamas and Roldán-García (in press) and on previous research on conceptual metaphor (e.g., Hart 2008), this paper dives into one particular feature of the construal of gender identity on Tumblr: the use of figurative language, so as to determine the consequences of the activation of different frames in the configuration of gender identities, and in the creation of fluid groups derived from these intersubjective identities. Following a qualitative corpus-based approach, the analysis of three forms of figurative language – metaphor, metonymy, and cultural frames (Dancygier & Sweetser 2014; Kövecses 2017) – revealed that this use of figurative language attempts against the traditional gender binary, eliminating its prior clear-cut dichotomy. Moreover, the presence of intertextual and interdiscursive references triggered ambient affiliation (Zappavigna, 2011) and, thus, the creation of temporary interpersonal relations.



## **Enhancing metaphor awareness in TEFL: A longitudinal study at B2 level**

Marta Martín Gilete

*Universidad de Extremadura*

The present paper aims to investigate the effects of incorporating metaphor awareness into topic-based teaching of metaphorical language in an EFL syllabus linked to the CEFR descriptors. Taking a longitudinal perspective, the study focused on providing support to secondary-school Spanish speakers of English as they prepared for a high-stakes ESOL examination at B2 level, specifically the B2 First for Schools Cambridge English qualification. To achieve this, CL-oriented approaches were implemented by a CL-trained EFL instructor as an integral part of the regular range of instructional activities. The study aimed to explore how metaphor-mediated instruction can aid L2 learners in using metaphor in their oral and written discourse (RQ1) as their language skills develop (RQ2). Additionally, the research aimed to investigate whether the learning gains associated with metaphor use would lead to improved performance assessed in standard high-stakes ESOL examination at B2 level (RQ3).



# **Presentaciones Orales**

## *Lingüística de Corpus*

**La transferencia positiva y negativa en las sentencias en español e italiano del  
Tribunal de Justicia de la Unión Europea: un estudio de caso**

Chiara Sarni

*Università degli Studi di Trieste*

La presente comunicación se propone explorar la ley de interferencia en las versiones en español e italiano de las sentencias del Tribunal de Justicia de la Unión Europea (TJUE) mediante un análisis del discurso asistido por corpus. Según la ley de interferencia, postulada por el traductólogo Gideon Toury, en el proceso traductor la lengua origen influye en los textos meta y, en consecuencia, las traducciones suelen, por un lado, sobrerrepresentar los rasgos comunes a ambos sistemas lingüísticos implicados (transferencia positiva) y, por otro, desviarse de los patrones típicos de las lenguas meta (transferencia negativa). Se presenta un estudio de caso que pretende examinar, desde una vertiente principalmente cuantitativa, la influencia del francés, lengua de trabajo del TJUE y por consiguiente lengua origen de las sentencias. En concreto, la investigación se centra en la explicitación del sujeto como caso de transferencia positiva, dado que los traductores tenderían a explicitar el sujeto con mayor frecuencia, condicionados por el francés, y en las locuciones preposicionales como caso de transferencia negativa, puesto que los traductores tenderían a elegir fórmulas más cercanas al francés. El estudio se basa en el cotejo de un corpus paralelo trilingüe (español, francés, italiano) de sentencias penales emitidas por el TJUE y de dos subcorpus comparables de sentencias penales pronunciadas por los órganos nacionales de última instancia de España e Italia. Los resultados del análisis confirman ambos casos de transferencia. En efecto, por lo que respecta a la transferencia positiva, aparecen más sujetos explícitos en las sentencias europeas frente a las nacionales y, en cuanto a la transferencia negativa, las traducciones abundan en locuciones preposicionales parecidas a las francesas y, al mismo tiempo, son deficitarias con respecto a las utilizadas tradicionalmente en las sentencias nacionales.





# **Presentaciones Orales**

*Lingüística histórica*



**Más allá de decir, hablar y preguntar: estudio de otros verbos de comunicación en el**

**Libro del Caballero Zifa**

Daniel Jiménez Sánchez

*Universidad de Sevilla*

El análisis de los verbos de comunicación resulta fundamental para estudiar el discurso directo y referido en textos literarios medievales. Los “verbos de comunicación” o “verbos de lengua” empleados con mayor frecuencia durante la Edad Media son, con diferencia, decir, hablar y preguntar. No obstante, existen otros verbos que, aunque presentes en menor número de ocasiones, también pueden introducir situaciones comunicativas y actos de habla. Algunos de ellos, además, pueden aportar algún matiz sobre la modalidad oracional a través de su propio significado, lo cual puede resultar enriquecedor para el análisis del texto. Esta comunicación abarcará el estudio del valor pragmático y discursivo de estos verbos minoritarios, más allá de las formas verbales con escaso contenido semántico que únicamente presentan utilidad en el cambio de turno dentro del diálogo (como las ya citadas hablar, decir o preguntar). Se analizarán las formas que, además de tener valor en la organización dialogal, introduzcan o sirvan de preludio a un contenido nuevo y diferente en el discurso. Para ello, se ha seleccionado como corpus de estudio una obra literaria de reconocida importancia en el panorama de la literatura española medieval: el Libro del Caballero Zifar.





# **Presentaciones Orales**

## *Pragmática*



**Análisis sociopragmático de encuentros de servicio en que aparece la fórmula de tratamiento nominal veci, en tiendas de barrio de la localidad de Suba, Bogotá.**

Noor Estévez Torrents

*Instituto Caro y Cuervo*

El estudio presentado tiene como objetivo analizar el uso lingüístico de la fórmula de tratamiento nominal veci en encuentros de servicio en tiendas de barrio de la localidad de Suba, Bogotá, mediante un enfoque sociopragmático. Utilizando grabaciones de habla espontánea, se analizaron las conversaciones en seis niveles pragmáticos, a la luz de las teorías de la cortesía lingüística, el poder y la solidaridad. Los resultados indican que la fórmula "veci" se emplea en relaciones sociales con tratamiento simétrico sugiriendo una tendencia a la solidaridad. Su función principal es atenuar las peticiones y fortalecer los vínculos entre vendedor y cliente. Además, se observa que en estos encuentros de servicio predominan estrategias lingüísticas de cortesía positiva, peticiones indirectas convencionales, charla relacional y un estilo conversacional altamente participativo. Este estudio es producto del trabajo de grado presentado en 2021 para optar por el título de Magíster en Lingüística del Instituto Caro y Cuervo.

## **Análisis pragmático-discursivo de los marcadores de reformulación en el habla peninsular norteña.**

Paula Jiménez Sáenz

*Universidad de La Rioja*

El objetivo principal de este trabajo es analizar desde un punto de vista pragmático los usos de la partícula discursiva por así decirlo en zonas del español norteño (Bilbao, Vitoria y Pamplona). Para un análisis más significativo se tendrán también en cuenta variantes del marcador como por decirlo de algún modo o por decirlo de alguna manera. Siguiendo la división de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) desde la Teoría de la Relevancia y la Teoría de la Argumentación y la posterior edición del diccionario de partículas de Briz, Pons y Portolés Lázaro (2008), este marcador discursivo se inserta dentro de los llamados reformuladores rectificativos. Según Garcés Gómez (2006), estos presentan un miembro del discurso como la nueva perspectiva desde la que se debe reinterpretar otro miembro expuesto previamente. Además, dentro de la actividad correctiva, aunque tienen numerosos efectos, el principal es la mitigación o atenuación, por lo que prevalece la construcción de la autoimagen por parte del hablante y formular lo dicho con un menor compromiso. Este análisis cuantitativo y cualitativo pretende contribuir a esta serie de estudios dedicados a establecer patrones sociolingüísticos de la atenuación en el español norteño. Nos proponemos: 1) identificar la frecuencia de uso de este marcador y estudiar su comportamiento y los efectos de sentido que vehicula en la conversación, 2) comprobar la relación entre su empleo y la variable sociolingüística del sexo. La muestra de habla analizada consta de seis entrevistas semidirigidas de una duración de 30 minutos realizadas a tres hombres y tres mujeres dentro del marco del corpus COREC (Corpus Oral de Referencia de Español en Contacto). Tras la revisión de los materiales de la zona y siendo conscientes al igual que Carbonero Cano y Santana Marrero (2010) de que toda elección de un marcador puede estar condicionada por la pertenencia del hablante a un determinado sociolecto, podremos responder a las siguientes hipótesis: 1) el uso del marcador por así decirlo con fines atenuantes tendrá un alto grado de ocurrencias atenuantes, 2) los hombres serán quienes más recurran a por así decirlo para mitigar su



opinión con fines de autoprotección de la imagen. Investigar lo que sucede en este tipo de comunidades de habla es de valiosísimo interés para luego comparar estos resultados con los de otras zonas geográficas e investigar si el paradigma de unidades dedicadas a la marcación discursiva varía tanto en función de las variedades diatópicas como diastráticas.



# Presentaciones Orales

## *Sintaxis*



## **El mercado diferencial de objeto en español y su relación con la semántica verbal.**

Javier González López

*Universidad de La Rioja*

Esta comunicación tiene como objetivo la exploración de los factores semánticos verbales que inducen la presencia de la marcación diferencial de objeto en español. Tradicionalmente, la aparición de la partícula o preposición *a* en el argumento interno de diversos verbos ha intentado explicarse mediante rasgos que atañen inherentemente al objeto (animacidad) y a sus propiedades discursivo-referenciales (definitud y especificidad; Bello 1847). Estos dos presentan una ordenación jerárquica y son especialmente pertinentes, ya que han permitido dar cuenta de los contextos de presencia obligatoria de la marca. Empero, estos rasgos en la actualidad han resultado insuficientes para la comprensión global del fenómeno y numerosos autores han propuesto nuevos en relación con el modo en el que un determinado objeto está involucrado en el evento descrito por el verbo. En este sentido, se ha dirigido la atención hacia el grado de afectación del objeto y la telicidad del evento, lo que ya ha permitido la explicación de la marcación en lenguas de la familia fino-báltica (Kiparsky 1998; Seržant/Witzlack-Makarevich 2018), eslava (Richardson 2012) o germana (Svenonius, 2002). Al mismo tiempo, también se ha observado la posible influencia de la topicalidad, noción especialmente ventajosa según Laca (1995), puesto que permite aunar las distintas teorías explicativas del fenómeno que habían sido propuesta hasta entonces, a saber, la analogía con el sujeto y con el dativo y la de individuación. Esto es debido a que las características que comparten los sujetos, los dativos y los objetos directos marcados ([+humano], [+definido]) son las que los convierten, precisamente, en tópicos potenciales. Finalmente, se ha tenido en consideración el papel temático de los SN argumentales, lo que ha permitido explicar la marcación de diversos objetos inanimados, en los casos en los que el objeto no superaba al sujeto en términos de agentividad.



# **Presentaciones Orales**

## *Sociolingüística*



**Creencias, actitudes y prácticas pedagógicas de los docentes de E/LE en la enseñanza de adultos en Alemania en torno a la incorporación de las variedades del español en sus aulas. Estudio exploratorio.**

Stellamaris Lobo García

*Universidad SDI – München (Alemania)*

Las acciones de las diferentes instituciones de la lengua para promulgar una fuerte conciencia del idioma como unidad en la diversidad (Muñoz-Basols y Hernández Muñoz, 2019), no se han concretado dentro del aula. Respecto al docente, ya no solo se trata de ser competente en la lengua que enseña y sus variedades como experto que es, sino que toman relevancia aspectos propios de su dimensión interna (Ramos Méndez, 2007), como: la propia percepción sobre la variedad, el rol que se le da en el aula como modelo de lengua, su conciencia y sensibilidad del español como lengua pluricéntrica y la toma de decisiones que, desde la parte didáctica, ofrece para la visibilización del español como lengua internacional que aúna unidad y diversidad (Bárkányi y Fuertes Gutiérrez, 2019). Esta comunicación presenta el análisis de las respuestas obtenidas mediante cuestionario de 31 docentes dedicados a la enseñanza de adultos en Alemania. Los resultados reconocen la sensibilización hacia las variedades con un rechazo a diferentes creencias lectocéntricas (Andión Herrero, 2019), pero la presencia de una jerarquización lingüística (Company Company, 2019) que, junto a una fuerte interdependencia entre los modelos que abordan los manuales y la propia variedad del docente, constituye la base para su inclusión en el aula.



## **Habla coloquial del área metropolitana de Valencia entre mujeres del primer grupo etario de bajo nivel sociocultural**

Carla Mateu Martínez

*Universitat de València*

A lo largo de estas últimas décadas hemos presenciado sustanciales cambios lingüísticos que se han reflejado en el español coloquial. No obstante, muchos de los cambios y nuevos usos que hemos escuchado o utilizado en alguna ocasión no se han recogido todavía en los corpus, por la dificultad que supone tomar muestras de ciertos perfiles de hablantes.

En esta ocasión tendremos en cuenta una muestra tomada de tres mujeres de entre 20 y 22 años de sociolecto bajo pertenecientes al área metropolitana del noroeste de Valencia.

Por ejemplo, en el plano fonético-fonológico, observamos apócopas de la sílaba -ra en la preposición para («y hicieron to'os pa'rriba») y velarizaciones de -s implosiva ante consonante velar (en el sustantivo «majcarilla»). También encontramos confusiones: «monoto[n]mía» (donde se refleja una confusión de nasales) y «preca[u]ción» (reducción del diptongo o monoptongación en el plano fonético). En cuanto al plano morfológico, advertimos la presencia de la adición de la -s paragógica en la forma del imperativo de segunda persona singular del verbo ir: «pues ves» (pues ve). También se manifiesta la confusión del infinitivo pro imperativo en «callar» en lugar de callad.

En cuanto al plano sintáctico, son destacables los anacolutos o expresiones sintácticas interrumpidas («yo era Ø la que se reían») y las confusiones en el uso de artículos y preposiciones, entre otros aspectos relevantes.

En el nivel léxico, vemos la utilización de acortamientos («cari» por cariño), «Pull» (Pull & Bear) o «Tommy» (Tommy Hilfiger) y el uso reiterado de vocabulario que los diccionarios marcan como malsonante, del tipo cagadas («yo hacía muchas cagadas») y coño («¿qué coño hago?»).



El objetivo de la comunicación es dar cuenta de diversos rasgos lingüísticos presentes en el habla coloquial de este grupo de hablantes poco o nada presentes en diversos corpus orales.



## **Creaciones léxicas directas del anglicismo en las influencers de moda: un estudio sociolingüístico**

Helena Rubio Martínez-Abarca

*Universidad de Granada*

Este análisis sociolingüístico de un corpus oral de mujeres jóvenes influencers del mundo de la moda, la cosmética y las redes sociales, a través de sus canales personales de Youtube, nos permite conocer, dentro de esta jerga particular, cuáles son sus estrategias comunicativas en cuanto al uso de anglicismos, determinando su tipología y su relación con distintos mecanismos lingüísticos (fonéticos, morfosintácticos, léxicos y semántico-pragmáticos) de un nuevo léxico de origen inglés. Encontramos un predominio del anglicismo directo, no adaptado, aunque destacan los casos de variantes híbridas. Gracias a dicha clasificación, podremos precisar qué variables lingüísticas y extralingüísticas condicionan el uso de extranjerismos ingleses en este perfil social concreto que sirve de modelo de habla para la población juvenil en nuestro país.



# **Presentaciones Orales**

## *Terminología*

## **El buen vinagre del buen vino sale: terminología y culturemas en la ficha técnica del vinagre DOP Montilla-Moriles**

Juan Pedro Morales Jiménez

*Universidad de Valladolid*

La lengua de la vid y el vino es considerada un lenguaje especializado y cuenta con un amplio rango de géneros y tipologías que tratan dicha temática. La bibliografía en torno a las unidades léxicas, sean especializadas o no, se ha centrado en el vino, la vid o el enoturismo, entre otros elementos. No obstante, aún no se ha tomado el vinagre como objeto de estudio desde una perspectiva terminológica. Por dicho motivo, encontramos pertinente conocer los términos específicos de este producto, ya que el lenguaje especializado empleado en el vinagre suele presentar una alta densidad terminológica que puede guardar relación con el vino. Con el fin de encontrar los textos que pudieran contener la mayor representatividad conceptual, focalizamos el estudio en la ficha técnica. Este género textual, presente en otros productos agroalimentarios, aúna toda la información necesaria como ingredientes, envase o lugar de elaboración. Si profundizamos en las fichas técnicas del vinagre, encontramos la presencia de notas de cata o maridaje, lo cual se asemeja con el vino. El motivo por el cual se han seleccionado los vinagres DOP Montilla-Moriles viene dado por la importancia nacional y por la falta de estudios sobre el tema en un producto de calidad reconocida. Mediante un corpus ad hoc minado por el programa 'Sketch Engine', se ha analizado la terminología presente en los textos para ofrecer así un glosario multilingüe ES-EN-FR. La culturalidad es un rasgo innato de este producto DOP, lo que enriquece el lenguaje empleado y predispone al texto a que cuente con un alto número de culturemas. A partir del análisis realizado, destacaremos las posibles traducciones de los términos culturales indicando si resultan adecuadas al contexto. Con el presente estudio, se plantea plasmar una visión inicial de las unidades léxicas especializadas del vinagre y su posible incorporación en la base terminológica creada por GIRTraduvino Enoterm.



# **Presentaciones Orales**

## *Traducción*

**La idiomática de la fraseología a través de los universales de la traducción: un análisis contrastivo español-inglés de El capitán Alatriste**

Diego Corisco Ibarra

*Universitat Jaume I*

La dificultad característica de la fraseología y los retos que plantea condicionan su traducción y, por ende, la idiomática del texto traducido. En esta comunicación se analizará el impacto que tiene la traducción de la fraseología en la obra literaria a la luz de los universales de la traducción propuestos por Toury, Baker y Chesterman, y se evaluará su utilidad como herramienta para analizar e identificar el deterioro de la idiomática. Para ello, se tendrá como base la novela española *El capitán Alatriste* y su traducción al inglés, donde se han identificado las unidades fraseológicas que recogen ambas versiones y se las ha clasificado según su tipología y la técnica de traducción empleada. En el análisis se constata que la sustitución de UF por equivalentes totales y la traducción oblicua son las técnicas más efectivas para preservar la idiomática, mientras que la omisión o la traducción literal suelen acarrear pérdidas significativas de esta. Por su parte, la simplificación (léxica, sintáctica o semántica), junto a la interferencia, son los fenómenos más indicativos del deterioro de la idiomática. Los resultados corroboran que la supuesta tendencia a simplificar, explicitar y normalizar afecta a la fraseología, a su traducción y a la idiomática que aportan, y validan los potenciales usos metodológicos de los universales en el análisis traductológico.



**Variación terminológica en textos divulgativos sobre opioides en el sistema sanitario estadounidense: estudio contrastivo inglés-español**

Antonio Moral-Pulido y Antonio Hermán-Carvajal

*Universidad de Granada*

Durante los últimos años, el interés en el uso del español en Estados Unidos no ha parado de crecer. No es para menos si tenemos en cuenta que 42 millones de residentes en el país tienen el español como lengua materna (García Bautista y Ureña, 2022). Ante este fenómeno, diversos lingüistas han comenzado a estudiar el uso del español en el contexto médico de EE. UU., analizando la comunicación médico-paciente, la divulgación de información médica o la traducción de documentación sanitaria (véase, entre otros, Calvo Armijo, 2016). El presente estudio se enmarca dentro de esta línea y tiene como objetivo caracterizar el uso del español médico en EE. UU. en el dominio de los opioides, un grave problema social señalado por diversos organismos (CDC, 2023), y analizar la variación terminológica derivada de posibles problemas de traducción. Para ello, se ha seguido un modelo metodológico mixto, realizando un análisis cuantitativo y descriptivo de la variación terminológica en la traducción de textos divulgativos. Con este fin, se compiló un corpus paralelo de textos divulgativos en inglés y sus traducciones al español sobre los opioides, procedentes de distintas organizaciones e instituciones sanitarias. A continuación, se extrajo la terminología más relevante en ambas lenguas, analizando la variación terminológica y sus posibles causas. Tras ello, se comprobó la presencia de estos términos en el recientemente publicado Diccionario panhispánico de términos médicos (RANME y ALANAM, 2023) con el fin de saber si estos usos están extendidos o normalizados. Como resultado, se obtuvo una caracterización del español médico de EE. UU. en el dominio mencionado, en la que se reflejan tanto variaciones como inconsistencias y problemas de traducción.





## **Impacto del Tiempo de Traducción en el Uso de Anglicismos en Series de Televisión**

María de los Ángeles Gil Mansilla

*Universidad de Extremadura*

Este estudio se basa en la observación de Alfaro (1948), quien señala una relación evidente entre la traducción "apresurada, descuidada y desgreñada", y el incremento de anglicismos en el español. La premisa fundamental sostiene que la urgencia actual de producir traducciones a un ritmo acelerado se refleja en un aumento en el uso de anglicismos. Con la hipótesis de que un mayor tiempo de traducción disminuye la presencia de anglicismos, este estudio realiza un análisis traductológico de los primeros capítulos de dos series con distintos patrones de estreno. Se seleccionaron *La caída de la casa Usher* de Netflix (2023), que lanzó su temporada completa el 12 de octubre, y *The Last of Us* de HBO (2023), que estrenaba un episodio semanal. El objetivo es examinar la presencia de anglicismos en ambas series para verificar la hipótesis propuesta. El análisis no se limita a los anglicismos "transparentes", sino que busca identificar calcos traductológicos y expresiones inusuales en el español, provenientes del inglés. Este estudio contribuirá a comprender la relación entre el tiempo de traducción y la calidad lingüística en la adaptación de contenidos audiovisuales.



## **El chat de Bing IA como herramienta en el aula de traducción especializada**

Carmen Moreno Romero

*Universidad de Granada*

El chat de Bing IA es una herramienta de búsqueda basada en inteligencia artificial y desarrollada por la empresa OpenAI. Dispone de conexión a Internet, por lo que las respuestas están basadas en recursos accesibles de forma gratuita en la World Wide Web. El chat de Bing IA responde preguntas utilizando un lenguaje natural, de forma que la interacción simula una conversación entre humanos. Por medio de nuestro estudio, presentamos una propuesta didáctica para la asignatura de traducción especializada en la que se utilice el chat de Bing IA como herramienta para asistir en la fase de extracción de terminología, revisión y corrección de estilo de textos traducidos. El fin es mejorar la capacidad de extracción de terminología y de revisión de textos traducidos y corrección de estilo de los estudiantes del grado de Traducción e Interpretación por medio de esta herramienta, así como analizar las ventajas y desventajas de emplear el chat de Bing IA. Finalmente, se proporcionarán ejemplos prácticos de cómo utilizar la herramienta para cada fase.



# **Presentaciones Orales**

*Otros*



## **Intertextualidad en las tragedias isabelinas: análisis de *Gorboduc* (1561)**

Laura Méndez Márquez

*Universidad de Extremadura*

Esta presentación examina la primera tragedia inglesa, "Gorboduc", escrita por Thomas Norton y Thomas Sackville en 1561. A través de una revisión general del período isabelino, se contextualizará la creación de una de las obras tempranas de este periodo. Tras esto, se ofrecerá un análisis de los intertextos políticos y literarios de la obra, con el objetivo de resaltar el propósito político y social de la misma. Además, para una comprensión más profunda de los intertextos de la obra, se estudiará la recepción de la misma y el único testimonio existente de la segunda representación de la obra.

Finalmente, se abordará la dudosa doble autoría de la obra, ya que la participación de Thomas Norton en la obra ha sido motivo de debate continuo. El redescubrimiento de "Gorboduc" tiene un doble interés: por una parte, enriquece considerablemente la historia de la literatura, especialmente las tragedias isabelinas, ya que constituye un hito entre las últimas obras medievales y las primeras tragedias isabelinas; por otra, resalta la importancia y el valor de los primeros dramaturgos isabelinos y sus textos, opacados por el éxito de la obra de Shakespeare.